

DEL ESPAÑOL HABLADO EN BOLIVAR, COLOMBIA

NOTAS GRAMATICALES

Presentamos en este trabajo — no definitivo todavía — parte de los materiales que se recogieron en el departamento colombiano de Bolívar, los años 1958 y 1959, durante una serie de encuestas que con destino al Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia realizamos en esta sección del país varios miembros del Instituto Caro y Cuervo, a través de su Departamento de Dialectología, presidido por don Luis Flórez.

La recolección se hizo aplicando el Cuestionario del mencionado Atlas, compuesto en el Instituto Caro y Cuervo; pero aprovechamos también notas recogidas por los encuestadores al margen de dicho Cuestionario. Los datos se reunieron en dieciséis localidades distribuidas en todo el territorio del departamento de Bolívar. En seguida indicamos sus nombres, y algunas abreviaturas que usaremos a veces para referirnos a ellas en el curso de estas notas. La localidad de Tolú la citaremos siempre en forma íntegra:

Boquilla: B. — Carmen: Car. — Cartagena: Cart. — Corozal: Cor. — Mahates: Mah. — Majagual: Maj. — Marialabaja: MB. — Mompós: M. — San Benito: SB. — San Juan: SJ. — San Martín de Loba: SM. — San Onofre: SO. — San Pedro: SP. — Turbaco: T. — Villanueva: V.

GENERO

Igual que en muchos otros dialectos hispánicos¹ *sartén* se trató como masculino en todos los lugares visitados, sin excepción alguna.

¹ Véase A. ROSENBLAT, *Género de los sustantivos en -e y en consonante*,

*El costumbre*² se oyó en Marialabaja, San Juan, Villanueva, Majagual, San Benito; *la costumbre* en Turbaco.

El dote se registró en Turbaco para designar la 'compensación en dinero que se paga por desflorar una doncella'.

Mar es generalmente masculino (Turbaco, Mahates, Simití, San Pedro, Mompós, Sincelejo). En La Boquilla se oyó, no obstante, *vienen de la má*. También se usa como femenino en la frase hecha *la mar de (la mar de gente)*.

No encontramos excepción al tratamiento de *mugre* como masculino³.

De los sustantivos terminados en *-or*, *-ar* que, como se sabe, presentan considerables vacilaciones en la lengua antigua y en los dialectos⁴, *calor* se registró como masculino en Turbaco, Mompós, Villanueva, Majagual, San Pedro, San Benito, Corozal; femenino en Mahates, Boquilla, San Benito, Sincelejo; en Mompós, Corozal y Tolú era ya masculino, ya femenino.

En todas las localidades *color* se usaba como masculino.

Azúcar se unió siempre con artículos o adjetivos femeninos en todos los lugares investigados.

Como en otras regiones hispánicas, *liendre* ha tomado el género femenino y acomodado su terminación a tal gé-

en *EMP*, III (1952), pág. 173: "El masculino se encuentra en la lengua clásica y tiene gran difusión en los dialectos actuales".

² "*Costumbre* aparece como masculino en el *Fuero de Alfonso el Batallador*: 'de totos meos costúmenes' (LANCHETAS, s. v. *costumbre*), y ese uso se conserva hoy en Aragón con muchísima frecuencia (BORAO); en el *Fuero Juzgo* es masc. y fem. (F. LLERA, § 137); *costume* es masc. en las *Cántigas* (G. DE DIEGO, 92); también hoy en Costa Rica (GAGINI) y gran parte de Méjico (R. DUARTE, s. v.; KANY, *American Spanish Syntax*, 6)" (ROSENBLAT, *op. cit.*, pág. 178).

³ Lo mismo en otras regiones del país y en muchos dialectos españoles e hispanoamericanos. Véase L. FLÓREZ, *Habla y cultura popular en Antioquia*, pág. 58; CUERVO, *Apuntaciones*, § 225; ROSENBLAT, *op. cit.*, pág. 162.

⁴ "Los abstractos en *-or* (*calor*, *color*, *labor*, etc.), que eran masc. en latín y se hicieron regularmente fem. en francés y provenzal, con algunas vacilaciones por influencia culta, presentan gran vacilación en español antiguo desde los primeros documentos literarios" (ROSENBLAT, *op. cit.*, pág. 183). Véase también FLÓREZ, *op. cit.*, pág. 57 y *Cuestiones del español hablado en Montería y Sincelejo*, en *BICC*, V (1949), pág. 135.

nero: *la liendra* fue respuesta uniforme de todos los sujetos interrogados.

También *fantasma* muestra tendencia a acomodar su género a su terminación: *la fantáma* se dijo en Turbaco, Majagual, San Benito, Mompós, Corozal, Boquilla, Tolú; *el fantáma* en Turbaco y Villanueva.

Siguiendo la general y antigua tendencia española⁵ a formar parejas de terminación masc. y fem. (-o, -a) con los nombres de empleos o con los machos y hembras de una misma especie zoológica, se oye en Bolívar *ayudanta* y *dependienta* (Turbaco), *tigra* (Tolú, Mompós, Villanueva, Majagual, Mahates, Simití, San Pedro, San Benito, Corozal); *culebro* 'macho de la culebra' (Turbaco, Boquilla, Sincelajo, Tolú); *cabro*, en todos los lugares visitados; *potranco* (Tolú, Majagual, Simití, San Juan), y *potrica* (Tolú, Mompós); *ovejo*, *loro-lora* (en todas partes).

Igual que en otras regiones de la zona del Caribe, *nuera* ha desaparecido del habla corriente, reemplazado por la formación analógica *yerna*⁶ (Tolú, Mompós, Turbaco, Carmen, Simití, San Benito, Villanueva, Majagual).

En todas las localidades distinguían los informantes entre *banca* 'asiento rústico, largo, para varias personas' y *banco* 'asiento pequeño, para una sola persona'.

No se registró *cercó* en el sentido de 'cercado' o 'vallado', como se oye en otros lugares del país⁷; *cerca* fue la respuesta uniforme en este sentido; *cercó* se emplea en el sentido de 'halo alrededor del sol o de la luna'.

⁵ "Pero los filateros me consumen, v. gr., el que me reprendía que había dicho *Emperadora*, muy vano de que él sabe que se había de decir *Emperatriz*, y es disparate, porque en Castilla no hay tal voz, como se ve por ejemplo, sino que la curiosa bachillería ha latinizado con aspereza lo que tiene en su lengua con blandura. *Emperatriz* ha dado causa para que a la *embajadora* llamen *embajatriz* y a la tutora de sus hijos *tutriz*; de donde se sigue que a la *cantora* llamaremos *cantatriz*, y a la *habladora*, *hablatriz*, y a este modo *sexcentalia*" (LOPE DE VEGA, citado en *Un pasaje de Lope de Vega sobre la formación de algunos jemeninos castellanos*, en BAE, XV (1928), pág. 567). Véase también FLÓREZ, *Habla y cultura...*, pág. 60.

⁶ Ver HENRÍQUEZ UREÑA, *El español en Santo Domingo*, pág. 171 y NAVARRO TOMÁS, *El español en Puerto Rico*, pág. 117.

⁷ Ver FLÓREZ, *Habla y cultura*, pág. 63.

La *vuelta* de la Academia (*devueltas, cambio, trueque* en otras partes) es regularmente *el buelto*.

Acomodación curiosa de un nombre propio al género de la especie correspondiente es la de *rio Magdalena* (el río Magdalena o de la Magdalena), forma registrada en Tolú, Mompós y Turbaco.

El recipiente donde se pone la sal en la mesa fue llamado *salera* en San Juan, Simití, Carmen y Villanueva.

Igual que en otros lugares, el género de *chinche* es uniformemente masculino.

No se oye el masculino *mosco* para designar a la mosca doméstica. *Mosca* es la designación general. Corriente también es el femenino *poza* 'pozo o charco de agua': *poza de agua* (SJ., Turb.), *La Poza* (finca en SO); "Cuando se bañaba en una *poza*, pereció ahogado" (titular de una información en el diario *El Universal* de Cartagena).

Es muy común el uso de *uno* como pronombre indefinido en boca de mujeres⁸.

Como se ve, no hay nada peculiarmente típico del habla bolivarense en el tratamiento del género gramatical. Los fenómenos que se advierten son comunes a otras hablas hispánicas, y algunos de ellos, manifestación de tendencias antiguas y geniales del español.

NUMERO

Algunos nombres con forma de plural tienden a responder al concepto de unidad tomando la terminación de singular o, mejor dicho, suprimiendo la terminación de plural⁹; *tijera* se dijo en Tolú, T., V., Maj., Mah., Simití, SB. y M.; *tijeras*, con valor de singular, en SP. y Cor.

Igualmente, *pantalón* fue el nombre dado a la prenda de vestir, en singular, reservando *pantalones* para el plural, en V., Maj., Mah., SP., SB., Sincelejo y Cor.; lo mismo con

⁸ Como en Antioquia; ver FLÓREZ, *Habla y cultura*, pág. 66.

⁹ Ver FLÓREZ, *Habla y cultura*, pág. 67.

calzón, calzones en todas las localidades; en La Boquilla, además, se documentó el singular *orín* 'orines'.

La pérdida de la *-s* final hace que en muchos casos desaparezca todo morfema de plural, y que la indicación de tal categoría se realice por medios léxicos (el artículo o el numeral)¹⁰: el plural de *pie* fue *pie* en T., Maj., Mah., Tolú, *pieses* en Simití y Cor., *pies* en T., V., SP., SB.

Papá y *mamá* dieron como plural *los papá* y *las mamá* respectivamente, en todos los lugares. El plural de *ají* fue *ají* en T., V., Simití, M., Sincelejo y Tolú; *ajises* en Maj., Simití y SB., y *ajies* en Mah. y SP.

Café tenía como plural *café* en T., Maj., Sincelejo, SP., SB., Tolú y M.; *café*s en V. y Simití; *cafeses* en Simití.

Otros ejemplos de la desaparición de la desinencia de plural: *dos lezna* (B.), *dos rayo* (T.), *las carne* (T.), *un mapa: dos mapa* (la alcaldesa de T.), *dos paré, las oja, dos gayina* (M.); *una hamaca-dos hamaca* (M., Tolú, Cor., Car., B.); *dos árbol* (M., Car.), *mosca-dos mosca* (Tolú), *dos niño* (Cor., B., Tolú), *una paré-dos paré* (Car.), *los fósforo, dos anzuelo* (Tolú).

PRONOMBRES

Sólo en Tolú se recogió el uso de *le* acusativo en vez de *lo*: "*le* llaman palito y *le* llaman arbolito de navidad". En todos los demás lugares se usó siempre *lo* en la frase del Cuestionario. "*Lo* (le) llevaron a la cárcel". También en Tolú se recogió la construcción con repetición superflua del pronombre acusativo: "Esa pelá *la* puede romperla".

Como en otros lugares del país¹¹ el pronombre *aquél, aquella* puede usarse como intensivo: "Se para esa mujer con *aquella* ira" ('con una ira muy intensa', B.).

¹⁰ Como en el Mediodía de España y portugués del Brasil, según M. ALVAR, *Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística*, pág. 289; en el Ecuador (costa), según TOSCANO MATEUS, *El español en el Ecuador*, pág. 169.

¹¹ Idéntico uso popular hemos oído en Manzanares (Caldas) y suponemos que existe también en Antioquia.

Uso impersonal de *tú* (similar al esp. *se*, francés *on*, alemán *man*, etc.), se observa en “El caimán como [...] y que *tú* no le hagas ruido se deja rascar”.

El posesivo *su*, que en el habla familiar y corriente de otras regiones tiende a desaparecer reemplazado por formas perifrásticas excepto en *su* (= de usted), se oye en el habla popular bolivarense para la tercera persona del singular: “su papá” [de él], “hermana de *su* madre” [de él].

Del habla rústica y vulgar es la construcción *me se* en vez de *se me*: “*Me se* olvidan las cosas” (V., Maj.), “*Me se* cayó” (M.), “*Me se* perdió” (M.), “*Ya me se* acabó” (B.). En Cartagena se oyó “*Me la* quedé esperando”, con anticipación del *la* acusativo ¹².

VERBO

No hay en este aspecto fenómenos especialmente notables. Apuntaremos los siguientes detalles:

Es general el *tuteo* (uso del pronombre *tu* de segunda persona con las formas verbales correspondientes). Quedan, no obstante, algunas huellas de *voseo*: en San Martín de Loba oímos a una niña dirigirse a otra diciéndole: “Francia, vení”, y reiteraba su llamamiento con la forma verbal de 2ª pers. de plur.: “que vengáis”, demostración evidente de arcaísmo, puesto que no parece posible suponer influencia reciente de zonas de voseo (Antioquia) sobre tal localidad, máxime si se tiene en cuenta que ésta es una de las más aisladas y de difícil acceso de todas las que visitamos en Bolívar. Además la forma *vengáis* no persiste hoy, que separamos, en las zonas colombianas de voseo.

Arcaísmo menos notorio es también el futuro de subjuntivo ¹³ que se usa espontánea y naturalmente por los cam-

¹² Ver FLÓREZ, *Cuestiones*, 69. “*Me se fue, te se olvidó*, como uso popular existió desde el siglo XVII, según comprueba CUERVO, *Apuntaciones*, con ediciones de Quevedo y de Moreto” (HENRÍQUEZ U., *op. cit.*, pág. 73).

¹³ “Otro signo [de arcaísmo] es la persistencia del futuro de subjuntivo (*hablare, hubiere*): en Santo Domingo sobrevive entre la gente culta, y se

pesinos y el pueblo en general: "Si *hicieren* dos, tres o cuatro días de sol, se está regando" (Cor.), "si me *necesitare* otro día, estoy a sus órdenes" (SJ.), "Salga el alacrán... y pique donde *picare*" (M.), *Si pudiere* (nombre de una finca en SB).

Es frecuente la acentuación analógica del presente de subjuntivo ¹⁴ por influencia del indicativo: *aborrézcamo, los que créamo que, véngamo, prodúzcamo, güélamo, véamos, encuéntremo, aflójemó* (T.), *cuando váyamo* (Maj.), "hasta otro día que nos *vuélvamos* a ver", "después que *almuérzemo*", "cuando *véngamo* toda esta gente" (B.).

En Turbaco se recogieron las formas analógicas no dip-tongadas *olo, ole, olen*, formadas sobre el infinitivo *oler*; en la misma localidad se observaron las formas regulares *componería, componerían, maldecí - maldicieron, andé - andaron*.

Como en casi todo el mundo hispánico ¹⁵ el habla rústica y vulgar pierde la sílaba *es-* de *estar*: *tá embarazada, tá alzada* (T.), *tá enfermo* (V.), etc.

En La Boquilla es corriente *dir* 'ir' ¹⁶: "Yo sí quiero *dir*", "No va a *dir*", etc.

En el habla campesina son frecuentes formas como *semos* ("es lo que más dice uno", según un informante de Maj.); *vide, vido*: "lo *vide* yo" (Maj.), "No *vido* que..." (MB.); menos comunes son los arcaísmos *truje, trujeron* que no se oyeron espontáneamente a los campesinos, aunque algunos informaron que aún se usaban esporádicamente.

Generales, aun entre personas más o menos cultas, lo mismo que en América y parte de España ¹⁷, son las formas

emplea sin ningún esfuerzo, particularmente al escribir" (HENRÍQUEZ U., *El español en Santo Domingo*, pág. 19).

¹⁴ Véase FLÓREZ, *Cuestiones del español hablado en Montería y Sincelejo*, pág. 134. De Puerto Rico cita NAVARRO (*El español...*, pág. 127): *pónganos, díganos, háganos*.

¹⁵ Véase CUERVO, *Apuntaciones*, § 822; TOSCANO MATEUS, *El español*, pág. 241.

¹⁶ Como en otros países de la zona del Caribe. Ver HENRÍQUEZ UREÑA, *op. cit.*, pág. 85; NAVARRO, *op. cit.*, pág. 127: "Se encuentra *dir* con más abundancia que *ir*".

¹⁷ Véase cita de LAMANO en HENRÍQUEZ UREÑA, *op. cit.*, pág. 53, y pág. 225: "Tanto *haber* como *hacer*, según ocurre en toda América y parte de Es-

habemos, habían varias personas, etc. En forma similar, el verbo *hacer* se pluraliza en expresiones temporales, haciendo sujeto la expresión de tiempo: "*Hacen diez años*" (M.), "*Hacen cuatro años*" (MB.), "*Hacen cincuenta y nueve años*" (Tolú), "*Hacen por ai seis años*", "*Hacen como veinte años*" (B.), "*Hacen ocho día*" (Tolú, Sinc., Cor.)¹⁸.

Hay variedad en los tiempos verbales usados en la apódisis de la oración condicional: "*Si pudieran lo hicieran*" (Cartagena), "*Si tuviera... comprara*" (V., SP., Cor., B.), "*Si tuviera... compraría*" (Maj., Mah., Tolú, Simití, SB., M.), "*Si tuviera... compraba*" (Cor., B., Sincelejo).

Es frecuente el uso de la tercera persona *ha*, con el pronombre de primera: "*Yo ha ido*" (SB.), "*Yo ha visto*", "*Yo ha comido bastante*" (B.)¹⁹.

Los nuevos verbos son todos de la primera conjugación²⁰, y se forman con el sufijo *-iar* (*-ear* de la lengua escrita) o con *-ar*: *macaniar* 'desyerbar' (Tolú, SB.), *machetiar* (Tolú, V.), *barbiar* 'echar barba o cabello la mazorca de maíz' (M., Tolú, SP., SO., V., Mah., SB.), *lengüetiar* 'echar lengüeta la mata de maíz' (SP.), *bascotiar* 'echar lengüeta o *bascota* el maíz', *pajariá* 'espantar los pájaros de los sembrados' (SP., Mah.), *variar* 'dar con la vara' (SO.), *guapirriar* 'azuazar al perro con la voz *gua.pé*' (SO.), *claviar* 'brotar, germinar los granos' (SB.), *rumbiar* 'dejar una marca o cicatriz' (de *rumbo* 'cicatriz'), *trapiar* 'fregar el suelo' (MB.).

Algunos verbos de segunda y tercera conjugación se rehacen sobre la primera, haciendo terminar en *-iar* verbos que tienen su terminación en *-ir*: *friar* = *freír*, *jimiá* (= *gemir*) 'llorar'. También pueden tomar *-iar* infinitivos terminados en *-ar*: *bostesiar* 'bostezar' (M., V.).

pañá, a lo menos en Andalucía, en el habla popular se construyen tomando como sujeto lo que *hay* o lo que se *hace*: 'habían muchos muchachos', 'hacen días'".

¹⁸ Véase nota anterior.

¹⁹ También en Puerto Rico: "Yo no ha sentido decirlo", "Eso no lo hamos visto nosotros" (NAVARRO, *op. cit.*, pág. 128).

²⁰ Igual en Antioquia (ver FLÓREZ, *Habla y cultura*, pág. 144), en Sto. Domingo (HENRÍQUEZ U., *op. cit.*, pág. 197). En el Ecuador (TOSCANO MATEUS, págs. 445-458) los poquísimos verbos nuevos en *-ir* proceden todos del quichua.

Nuevas formaciones verbales con el sufijo *-ar* y a veces con algunos prefijos: *hachar* 'cortar con hacha' (Tolú, Maj., SP., SO., V., SB.), *hoyar* 'ahoyar' (Car.), *empañosolar* 'colocar el maíz en *pañoles*' (Car., SB.), *niñar* 'producir el maíz *niña*, filote' (Maj.), *agricultar* 'cultivar' (Maj.), *embarrar* 'guardar granos en la casa en una troja o pequeña tarima adosada a una esquina de la pared' (Mah.), *soyar* 'echar el maíz *soya*' (= *filote*, *lengua* o *lengüeta*), *engrillá* 'poner grillos' (SB.), *enchiquerá* 'encarcelar' (SB.), *eneverar* 'encarcelar' (V.).

ADVERBIO, PREPOSICION, CONJUNCION

En todas partes se usó *donde* en vez de *a*, en la frase del Cuestionario *los enfermos van a donde (al) médico*.

No se oye en Bolívar, como tampoco en otras regiones del país²¹, la construcción anómala de *hasta* sin *no*, censurada por Cuervo²² y corriente en Bogotá; dicen, pues, "*Hasta* ahora *no* le trajeron la carta?" (Tolú), "*Hasta* ahora *no sé*" (Mompós).

Raro es el adverbio *altamente* 'ahora' (en donde parece haber influido *actualmente*), usado por informantes de Tolú.

En Turbaco un informante se refería a sus hijos diciendo que los tenía "de *a* veinticinco, de *a* dieciséis, de *a* catorce años".

De algunos infinitivos que se construyen de ordinario con *de* se propaga esta preposición a otros que no la llevan normalmente: "No le toca *de* decirnos tanto", "Le importa poco *de* hablar", "No le interesa *de* saberlo" (B.).

En lugar del *si* condicional es frecuente *como*: "*Como* la torén, muerde" (T.), "El caimán, *como* esté entre la cueva..." (B.).

Así que... es fórmula bastante usada para iniciar oraciones consecutivas: "*Así que...* perdidos \$ 75" (Tolú).

²¹ No se oye, por ejemplo, en Caldas, ni la menciona FLÓREZ para Antioquia.

²² CUERVO, *Apuntaciones*, § § 447-448.

EXCLAMACIONES

Para llamar la atención de una persona se usa *ve*, pronunciado de ordinario con tono más alto que el resto de la frase: “*Ve*, es que habías dicho que...”, “El doctor no está ahí, *ve*” (Cart.), “Dile a Lila que venga acá, *ve*” (Tolú).

Como afirmación enfática y ponderativa se usa mucho la exclamación *uso*, generalmente con vocales alargadas. Sentido muy similar tienen *uu*, *uf*, *ufo* (“eso es muy demorado, *uf*”).

Sorpresa o disgusto denota *miércole*, eufemismo muy corriente en todo Bolívar, sobre todo en boca de mujeres, pues entre hombres aparece la forma primitiva *mierda*.

Para expresar la contrariedad que se experimenta ante algún suceso se emplea a veces *anda*: “*Anda!* Se me olvidó el libro”, “*Anda!* Sí que eres desmemoriado” (Cart.).

Sentido de negación enfática o desgano por algo se advierte en la exclamación *jua*. Sentido negativo tiene también *qué va*: “Te ganate el 5 y 6? — *Qué va*, chico, *qué va*” (Cart.).

Disconformidad o contrariedad con alguien o algo se expresa con *eche*, dicho con vocales largas, sobre todo la primera.

Cierto matiz de asentimiento sorprendido se advierte en el uso de *ajá*: “*Ajá!* Pero es que no pudiste arreglar?”, “Sí, sí. *Ajá!*”, “*Ajá!* Tú sabes?” (Cart.).

En “no, *arriba, qué carajo!*” (Cart.) se junta una exclamación para dar ánimo (*arriba!*) a otra (*qué carajo!*) con que se expresa temeraria despreocupación.

ALGUNAS MULETILLAS

a) *Este...*: “Cuál es el apellido? — *Este...* Gómez”, “Hoy es que... *este...*” (Tolú), “Cómo te llamas? — *Este...* Alba” (M.), “Me dijo que ... *este* que...”, “Mira, *este...* dame el tiquete” (Cart.).

b) *Bueno*, para introducir una respuesta: “Cuánto tiempo se gasta? — *Bueno*, tres horas” (Magangué), “Te va bien? — *Bueno*, sí” (Cart.).

- c) *Pues*: “Dale un poquito atrá, *pues*”, “Esas son cosas dél, *pues*” (B., Cart.).
- d) *Viene, vino*, en narraciones: “*Vino* y... *viene* y...”.

FORMACION NOMINAL

Principales sufijos:

I. DERIVACIÓN ²³.

1. *-ada* ²⁴, *-ado*. Forma colectivos o designaciones de conjunto de cosas: *hornada* ‘pan que se asa de una vez en el horno’ (Car.), *puyada* ‘conjunto de hojas de tabaco ensartadas de una vez en la aguja o *puya*’ (Car., SP.), *bajada* ‘gavilla’ (Maj., SB.), *nidá* ‘nidada, conjunto de pollitos que cría la gallina’ (SO., Mah.), *manotada* ‘conjunto de espigas de arroz que se cogen de una vez en la mano’ (Mah.), *parvada* ‘pollada, conjunto de pollos’ (S., T.). Conlleva la idea de golpe: *cachetada* (B., V.), *patada* (B.), *pescozada* (T.), *ecalabrada* ‘descalabradura’ (SB.), *pametada* (V.). Acción propia del primitivo: *bobada* (B.), *idiotadas* (SJ.), *maricá*

²³ Ver el estudio de J. ALEMANY BOLUFER, *De la derivación y composición de las palabras en la lengua castellana*, en *BAE*, IV (1917) a VI (1919): “En realidad, sólo debiéramos considerar como voces derivadas en nuestra lengua, las que ella haya formado como *abaleador*, derivado de *abalea*, *abonar*, de *abonar*, etc., y no las que ha recibido formadas ya del latín, como *creador*, de *creatore*. Pero la Gramática considera como tales a todas las que tengan en nuestra lengua el primitivo de que puedan derivarse, y tiene por derivada la voz *creador*, sólo porque la lengua tiene el verbo *crear*. Este procedimiento, si no científico, es práctico y el único que pueden adoptar los que ignoren el latín” (*BAE*, IV, pág. 568). El procedimiento que Alemany considera como no científico, aunque práctico, es el que, llevado aún más lejos, descartando completamente toda consideración histórica, ha desarrollado la escuela descriptiva o estructuralista, de cuyos métodos tenemos un buen ejemplo en los *Descriptive studies on Spanish Grammar* (The University of Illinois Press, Urbana, 1954). En el estudio *A description of noun suffixes in colloquial Spanish* se consideran como sufijos no sólo los que hacían parte de palabras ya existentes en latín y de él heredadas, como *-dor* en *creador* (<CREATOREM), sino todos aquellos elementos, quitados los cuales queda una raíz que aparece en varias palabras relacionadas entre sí, aunque la raíz o *base* que queda no tenga ningún significado por sí misma; p. ej., suf. *-a* en *renuncia*, base, *renuncy-*, sufijo que se aísla por comparación con *pronunci-ar*. Sin desconocer el gran valor que este método tiene para los estudios puramente descriptivos, es claro que no es de acuerdo con él como hemos clasificado y analizado los materiales que aquí

'maricada, acción propia de maricas' (Cart.), *pendejá* (T.). *La Rinconada* es nombre de una finca en Mompós.

Adjetivos: *curtía* 'curtida, cachazuda', *aniyao* 'cierto cigarro', *engusanao* (SB.), *enrazao* (B., Car., V.), *enrizao* 'con la carne de gallina, arrozudo' (B.), *engripao* (B.), *ajumao* 'ebrio' (M.), *enraizao* 'arraigado' (MB.), *azorrao* 'color del ganado' (SJ., V.), *agallinao* 'color de los ojos', *agajao* 'crespo' (del pelo, SB., V.).

2. *-aje*²⁵. Designa conjunto de objetos: *corchaje* 'conjunto de corchos' (B.); derecho pagado por el disfrute del primitivo: *terraje* 'lo que se paga por el disfrute de un terreno' (SO., Mah., SB.); *el vendaje* (T.) 'adehala que se da al que compra por mayor', como en Bogotá (Cuervo, § 617) y en otros lugares del país.

3. *-al*. Este sufijo, muy productivo en diversas hablas americanas y españolas²⁶, tiene también bastante vitalidad en Bolívar. Forma sustantivos abundanciales con respecto al primitivo y es el más usado para designar plantaciones: *arrozal* (SJ., S., MB.), *yucal* (S., M., SJ., SM., Tolú, Car., Maj.,

presentamos. Las consideraciones históricas en nuestro caso actúan en forma aún más decisiva que cuando se trata de estudios que abarcan el español general como el del señor ALEMANY, puesto que tratamos de analizar lo propio de un habla determinada, y, por tanto, hemos de prestar mayor atención a sus peculiaridades pasando muchas veces por encima de fenómenos que son comunes a la lengua general. Por eso no incluimos aquí palabras que, conteniendo los mismos sufijos que estudiamos y siendo usadas en la región, son patrimonio común del mundo hispanohablante, sino que atendemos sobre todo a aquellas que demuestran la manera como una comunidad lingüística hace uso de los recursos de renovación y expansión de la lengua.

²⁴ Las funciones de este sufijo en el habla bolivarenses coinciden en lo fundamental con las que le asigna ALEMANY (*op. cit.*, IV, pág. 573): "a) Lo que cabe en el primitivo o se puede coger con él, como *bocado*, *calderada*, *carretada*. b) Agrupación o conjunto de muchas cosas de la especie del primitivo como [...] *torada*, *vacada*, *yeguada*. c) El golpe que se da con el primitivo tomado como instrumento, como *cornada*, *lanzada*".

²⁵ "Los derivados verbales denotan acción y efecto como *abordaje*, *arbitraje* [...], o los derechos que se pagan por efectuar la acción del verbo como *almacenaje* [...]. Los derivados de nombres denotan: 1º El conjunto de objetos designados por el primitivo, como *almenaje*, *balconaje*" (ALEMANY, *op. cit.*, IV, 573-4).

²⁶ Para Guatemala R. L. PREDMORE (*El sufijo -al en el español de Guatemala* (NRFH, VI (1952), 140-144) menciona cinco usos de este sufijo: planta

SP., V.), *guayabal* (SJ., M., Tolú, Maj., SP., V.), *naranjal* (SJ., M., Tolú, Maj., SP., V., MB.), *piñal* (SJ., M., Tolú, Maj., SP., V., SB.), *platanal* (S., M., SJ., Tolú, SP., SO., V., SM.), *cañaverál* (SJ., Tolú, Car., Maj., MB., T., SB., V.), *tabacal* (SJ., Car.), *algodonál* (SJ., MB.), *pedregal* (T., Cor., Car., M., Maj.), *bagazal* (S.), *basural* (B.). La forma *-al* es casi exclusiva; sólo registramos *platanar* en M., Maj. y MB., y *bichar* 'arboleda de cierta especie' en MB. Tampoco documentamos ninguna instancia del uso de este sufijo en el sentido que tiene en algunas hablas españolas e hispanoamericanas cuando forma nombres de plantas aisladas, no de plantaciones. En la toponimia abundan las formaciones en *-al*: *Majagual* es el nombre de una de las poblaciones visitadas, nombre derivado de *majagua* 'fibra usada para hacer cordeles y árbol que la produce', *Corozal* es una de las poblaciones más importantes del departamento; nombres de fincas: *Babozal*, *Carrizal*, *Cascajal*, *Conchal*, *Corozal*, *Carretal*, *Cascajalito*, *Cucal*, *El Platanar*, *El Chinchal*, *El Patillal*, *El Pital*, *El Varal*, *Fogonal*, *Guaimaral*, *Guaimaralcito*, *Guasimal*, *Guayacanal*, *Juncal*, *Juncalito*, *Manchal*, *Membrillal*, *Naranjal*, *Pajaral*, *Palmital*, *Papayal*, *Patillal*, *Periquital*, *Platanal*, *Raizal*, *Romeiral*, *Salitral*, *Tronconal*, *Yarumal*.

4. *-ancia*. Con este sufijo sólo hallamos la forma *colindancia* 'lindero' (SO., Mah.).

5. *-ango, -ongo*²⁷. Muy escasas fueron las formaciones observadas: *Piñango* (finca en SJ.), *pelongo* (M.), *cafongo* (M.), *Bullaranga* (finca en SO.).

(*granadal* 'granado'), planta y conjunto de plantas (*cafetal* 'cafeto' y 'cafetal'), conjunto de plantas (*caimital*), lugar donde abunda el primitivo (*basural*), aumentativo (*llantal* 'llanto fuerte').

Según M. L. WAGNER (*Zum spanisch-portugiesischen Suffix -al*, en VKR, III, 1930, 87-92) junto a *peral*, *nogal*, *manzanal* se dan también en España *cerezal*, *pinal*, *duraznal*, *piescal*, *perojal*, *guindal*, etc., y en Guatemala *aguacatal*, todos con el sentido de planta, no de plantación. Con este sentido no recogimos formación alguna con *-al* en las hablas de Bolívar.

²⁷ Con este sufijo sólo trae ALEMANY (*op. cit.*, IV, 583): "*pilongo*, dicho de un beneficio eclesiástico, de *pila*, y *pelongo*, flaco". JUAN B. SELVA (*Sufijos americanos*, en BICC, V (1949), pág. 192-213) considera a éstos como sufijos americanos por su origen y por su uso: "Nace probablemente *-ango, -anga*

6. *-ano, -a*. Con los numerales *treinta, cuarenta, cincuenta* forma adjetivos que denotan la edad: *cuarentano, cincuentano... siglano* (T.); procedencia²⁸: *dominicano, 'cierta ave', cabrerano* 'nativo de El Cabrero, barrio de Cartagena', *quinientano* 'especie de banano'.

7. *-ante*²⁹. Pocas formaciones: *ayudanta* (Turbaco, MB.), *redoblante* 'tambor' (Car.), *desplotante* 'despilfarrador' (MB.). Formas en *-iento, -ienta* sólo hallamos *dependienta* (T.).

8. *-ario*. No abundan las nuevas formaciones: *voluntario* 'buen trabajador', *mayoritario* 'mayordomo' (Maj.), *calzonario* 'pantaleta' (SJ.).

9. *-ato*³⁰. Muy poco productivo: *cochinato* (SJ., SO.), *chivato* 'cabro reproductor' (T.), *vallenato* 'carate' ("por ser del Valle", SJ.).

10. *-azo*³¹. Tiene bastante vitalidad como formativo de nombres que indican golpe dado con el primitivo: *puntazo* (T.), *varazo* 'latigazo' (SO.), *garrotazo* (B.), *puñetazo* (B.), *cocotazo* 'golpe dado con el nudillo del dedo en la cabeza', *codazo* (B., T.), *cantazo, rasguñazo, puyazo* (B.), *rulazo*, 'golpe dado con la rula, especie de machete', *palmetazo* 'ferulazo' (MB.), *cuerazo* 'golpe que se sufre al caerse' (SJ.), *bolillo* 'golpe dado con el bolillo o porra de policía' (SB., V.), *congazo* 'golpe dado con el herrón o punta de hierro del trompo a otro' (V.), *muletazo* (T.), *nalgazo* (B., T.).

como variante de *-anco, -anca*. En quichua está *yanca*, cosa ruin, desechada, sin valor, sin provecho, según Mossi".

28 "Forma este sufijo adjetivos y sustantivos. Los adjetivos denotan el lugar donde tiene su origen una persona o cosa, el lugar de donde procede o al que pertenece, y también secta, escuela, partido, etc" (ALEMANY, *op. cit.*, IV, 548).

29 "Los adjetivos en *-ante, -ente, -iento* conservan en parte la significación participial activa y denotan a la vez que la idea del verbo se ha convertido en cualidad más o menos permanente en el nombre a quien se refiere el adjetivo [...]. Los sustantivos denotan empleo, ocupación, etc., como *ayudante, mediante*" (ALEMANY, IV, 586).

30 "De origen distinto del anterior [*-ato* en *generalato*, p. e.], y además incierto, tenemos este sufijo formando diminutivos de nombres de animales como *ballenato, cervato, chivato, lebrato*" (ALEMANY, IV, 595-6).

31 Ver FLÓREZ, *Habla y cultura*, 99-100, y TOSCANO MATEUS, *op. cit.*, 420-21.

A veces puede dar la idea de contenido o conjunto: *palaustrazo* 'lo que se toma de una vez con el palustre' (T.), *agujazo* 'porción de hojas ensartadas en la aguja' (M.).

11. *-dor, -dora*. Muy abundante en la formación de sustantivos que indican el agente que ejecuta la acción del primitivo, o el instrumento mediante el cual se realiza la acción: *cortadó* 'el que corta o recoge arroz' (S., M., SJ., Maj., SO., Mah.), *borrador* (SJ.), *covador / cavador* 'regatón, instrumento para cavar' (en todas las localidades), *batidor* (SJ.), *arriador* 'arriero' (SJ., Tol.), *ponedora* (SJ., Car.), *matador* 'matarife' (SJ., Maj.), *atizadó* 'atizador, azuzador, incitador' (T.), *colizador* 'cierto trabajador que tumba a las reses agarrándolas por la cola' (T.), *prestadó* 'prestamista' (T.), *cogedó* (Car., Maj., SB.), *lavadora* (M.), *abastecedor* 'carnicero' (M., Maj.), *quebrantadora* 'una de las mazas del trapiche', *metedor* 'trabajador encargado de meter la caña en el trapiche' (Car., Tolú, S., T.), *manejadó* 'chofer, conductor' (M.), *rayador* 'rayo' (SJ., S., SM., Car., MB., Tolú, M., SB., V., Mah.), *trillador* 'palo de majar arroz' (Maj.), *cobradó* 'ayudante del chofer en los buses intermunicipales', *empañetador* (Mah.), *embarrador* (Mah.), *incumplidora* (B.), *ajustadores* 'sostenes' (B., SJ., Car., Tolú, Mah., SB., M.), *gritadó* (MB.), *azotadora* 'cierta serpiente', *voladora*, *cazadora* 'especies de serpientes', *coladora* (SJ.), *conductor* 'chofer' (SJ.), *gatador* 'manirroto' (SJ., Car.), *mamadó* 'chupo, chupón' (SM.), *domadó*, *amansadó*, *colador*, *escachazador* 'instrumento para quitar la cachaza a la miel' (V.), *moledor* 'maquinero, metedor, metecaña', *despachador* 'carnicero', *pesadó* (id.) (V.), *engañador* (T.), *amotilador* 'peluquero' (T.), *lambedor* 'dedo índice' (MB.), *paladiadora* 'cucharita' (MB.), *monteadora* 'cierta hormiga' (MB.).

12. *-dura, -ura*. Forma sustantivos que denotan la acción o resultante del primitivo: *escopladura* (SJ., M., Car., Maj.), *emparejadura* 'carne del lomo' (Maj., SB.), *mojonadura* (S.), *partidura* 'fractura' (B.), *andadura* 'cierto paso del caballo' (SJ., V.), *jabonadura* (SM.), *tolsedura* (V.), *chiflaúra* (V.). Agregado bajo la forma *-ura* a la raíz de los adjetivos forma sustantivos abstractos que denotan la cua-

lidad del primitivo: *guapura* 'valentía' (SJ., M., Car., SB., V.), *bravura* 'ferocidad' (M., SB.).

13. *-e*. Forma posverbales que denotan la acción del verbo correspondiente o el resultado de ella: *bate* 'chicha de frutas' (SM.), *corte* 'acción de cortar o recoger el arroz' (SJ., Tolú, Car., Maj., S., SB.), *remate* 'liquidación' (T.), *atraque* (de las embarcaciones, Cart.), *levante* 'terraplén' (T.), *despalite* 'acción de quitar las ramas que quedan después de la quema de un rozado' (SO.), *deshoje* 'acción de deshojar o quitar las hojas secas a la caña' (MB., T.), (*d*)*estete* (Car.), *repique* 'acción de repicar o volver a picar las ramas de los árboles que se han derribado'. Algunas formaciones presentan cambio semántico de la acción (o su resultado) a algo relacionado o contiguo a ella: *descuaje* 'derecho que se paga por cultivar un terreno de propiedad del Estado' (SM.), *encarre* 'lugar donde se deposita la caña para moler'. *El Pegue* es el nombre de una finca en San Martín.

14. *-edad*. Lo encontramos sólo en dos voces: *falledad* 'carencia' ("por la *falledad* de dinero", V.) y *plebedad* ("decir *plebedades*", T.).

15. *-eño*³². Relativamente escasas son las formaciones con este sufijo: *salazareño* 'especie de maíz', *cucubeña* 'especie de yuca', *cascajaleña* 'especie de yuca', *antioqueño* 'clase de frisol' (S.), *magangaleño* 'nativo de Magangué', *fileño* 'narigudo' (MB., M.).

16. *-ero*. Es sin duda el sufijo más productivo en el habla bolivarense. Trataremos de clasificar sus diversas funciones:

a) Oficio o empleo: *pajadero* 'persona que espanta los pájaros de los sembrados' (SM., Maj., SB.), *hornillero* 'hornero, persona que maneja la *hornilla* en la fabricación de la panela' (S., Maj., SB.), *sombreroero* (T.), *estacionero* (T.), *arrocero* 'recogedor de arroz', *cafetero* 'mozo de café', *tarrajero* 'pescador que maneja la atarraya' (Maj.), *trapichero*

32 "Procede este sufijo del latino *līcēo* [...] Forma en castellano derivados nominales, que denotan que el sustantivo con que concierne posee la propiedad o cualidad del sustantivo de que el adjetivo procede [...]. Es muy común en la formación de adjetivos gentilicios o nacionales como *albaceteño*, *alcaleño*" (ALEMANY, *op. cit.*, V, 172).

'obrero que mete la caña al trapiche' (S.), *cantinero* (SJ., Car., S., MB.), *amediero* 'campesino que trabaja un terreno a medias, esto es, en compañía con el dueño' (S.), *hornero* (S.), *fogonero* (S., T.), *leñero* 'leñador' (MB.), *pailero* 'el que maneja las pailas o recipientes de cocción en la fabricación de la panela' (T.), *bagacero* 'el que recibe y coloca en su sitio el bagazo de la caña a medida que éste va saliendo del trapiche' (T.), *cabrillero* 'chofer' (SJ.), *curandero* (SJ.), *maletero* 'carguero, mozo de cordel' (M.), *corralero* 'domador' (Car.), *estanquillero* 'el que maneja o atiende un estanquillo' (Car.), *fondero* 'el que maneja los fondos o recipientes de cocción en la fabricación de panela' (V.), *brequero* 'guardafrenos' (T.), *carguera* 'mula de carga', *mandadero* 'mensajero' (T.), *arenero* 'camión para transportar arena' (B.), *placera* 'mujer que tiene su puesto de venta en la plaza de mercado' (Cart.), *naranjeras* 'vendedoras de naranjas' (Cart.).

b) Denota que el derivado (adjetivos referentes a personas o animales) posee la cualidad del primitivo o usa frecuentemente de ella: *zaragatero* 'pendenciero' (MB.), *traicionero* (T., M.), *trapacera* 'aduladora' (T.), *callejero* (T.), *parrandero* (T., MB., SB.), *bullero* (T.), *pelionero* 'pendenciero' (<*pelión* + *-ero*), *embustero* (B.), *verdadero* 'veraz' (B.), *cepillero* 'adulador' (B.), *fiestero* 'amante de las fiestas' (B., MB.), *gorrero* 'que vive de gorra' (B., MB.), *arepera* 'mujer homosexual' (MB.), *putero* 'putañero', *perequero* 'molestoso' (T.).

c) Instrumento en el que se contiene, guarda o conserva el primitivo: *platero* 'mueble para poner platos', *vasera* 'bandeja' (MB.), *sopero*, *dulcero* 'clases de platos' (MB.), *arrocerero* 'especie de plato' (Cor.), *moquillera* 'instrumento usado para destetar terneros' (Car.), *platero* 'aparador' (Car., SJ., M.), *vasera* 'vasar' (Cor., Car., V.), *azucarera* (SJ., S., Cor., Car., Tolú), *salera* (SJ., S., Car., V.), *tinajero* (SJ., SM., B., Car., Tolú, M., SB.), *equipajera* 'sitio para guardar las maletas en los automóviles'.

d) Lugar donde abunda el primitivo (de aquí 'plantación' o 'conjunto de animales'), si el primitivo es sustantivo; lugar donde se realiza la acción, si el sufijo se añade a un

verbo: *botadero*, *perrera* 'conjunto de perros', *gatera* 'conjunto de gatos', *ratonera* 'camada de ratones' (T.), *mosquitera* 'conjunto de mosquitos' (T.), *atolladero* 'tremedal' (SJ.), *putiadero* 'burdel' (M.), *mosquero* 'conjunto de moscas' (T.), *algodonera* (SJ., SP.), *arrocerá* 'arrozal' (Car.), *hojerasca* (Car.), *ratonera* 'camada de ratones' (Car.), *gallinero* 'conjunto de gallinas' (Car., S., T.), *coquera* 'plantación de cocos' (Maj., V., Mah., S., SB., MB.), *ladrillera* 'ladrillar' (Mah.), *maicera* (S.), *aserradero* (S.), *platanera* (S., MB.). Sitio donde viven algunos animales: *palomero* 'palomar' (MB.), *puerquera* (SJ.).

e) Designa procedencia y es el sufijo más usado para formar los gentilicios: *playonero* 'habitante de El Playón' (MB.), *turbaquero* 'de Turbaco', *villero* 'de La Villa' (S. Benito Abad), *barulera* 'de Barú', *boquillera* 'de La Boquilla', *cartagenero* 'de Cartagena', *marialabajero* 'de Marialabaja', *soplavientero* 'de Soplaviento', *carmero* 'de El Carmen'; *ocañero*, *sabanero* 'ciertas clases de sombreros', *montañero* 'cierto sapo', *guarumera*, *santanera* 'especies de yucas' (SB.), *bajero* 'tabaco de la parte baja de la planta' (SP.).

f) Otros derivados denotan una relación más o menos vaga con el primitivo: *cachera* 'enfermedad del ganado que ataca los cuernos o cachos' (T.), *pasera* 'mula de paso' (T.), *casero*, *-a* 'parroquiano, cliente habitual' (Cart., M.), *burrero*, *yegüero* 'asno reproductor' (SJ., M., Car., SB.), *piesera* 'pie de la cama' (S., SJ.), *parindera* 'vaca de cría' (Car.), *bajadero* 'vado' (Car.), *bramadero* 'botalón', *cucarachero* 'cierto pájaro' (T.), *flojera* 'pereza', *cachetero* 'sol de los venados', *mochilera* (zorra ---) 'zarigüeya', *comejenera* 'especie de hormiga' (SB.), *frijolera* 'planta de frijol' (S.). Con la función frecuentativa que tan común es en otras hablas colombianas e hispanoamericanas³³ sólo recogimos la forma *obradera* 'diarrea'.

En la toponimia abundan las formaciones con *-ero*; nombres de fincas: *Cargadero*, *La Bajera*, *Sesteadero* (M.);

³³ Ver FLÓREZ, *Habla y cultura*, pág. 76; TOSCANO MATEUS, *op. cit.*, pág. 382; HENRÍQUEZ U., 188.

Ladrillera (V.); *Barredera*, *Leonero*, *La Puerquera* (SB.); *El Garcero*, *Peladero*, *El Atracadero*, *El Guardero* (Maj.).

17. *-ría, -río*. *Mueblería* (SJ., Car.), *sombrerería* (T.), *ladrillería* (Tolú), *lechería* (M., SB., V.), *corralería* 'hacienda de vacas' (Car.), *muletería* 'hato de mulas' (M.), *hojerío* 'hojarasca' (T.), *volatería* 'cierto paso del caballo' (SJ., M., Car., V.).

18. *-eto*³⁴. Con este sufijo recogimos las formaciones *boquineto* 'boquín, con labio leporino' (V.), *barqueta* (Maj.), *banqueta* (B.), *calderetica* (B.), *Sabaneta* (finca en San Onofre).

19. *-ido*³⁵. Forma derivados verbales que denotan voces de animales u otros ruidos producidos por ciertos procesos fisiológicos o emitidos voluntariamente por el hombre: *rebuznio* (Car.), *gramío* 'bramido' (Car., SB., V.), *berrio* (Car., V.), *bramío* (SB.), *ronquío* (SB.), *chiflío* (V.), *silbio* (V.), *sesío* 'acezo' (T.); el posverbal así formado puede denotar también la acción y el efecto: *botesío*, *toquío* 'toque, tocada' (SB.), *reguío* 'riego' (T.).

20. *-ín, -ino*. Algunas pocas formaciones: *boquín* 'de labio leporino' (B., MB., SJ., M., SB., V., T.), *pollerín* 'falda interior' (B., Cor., M., SB., Mah.), *polvorín* 'polvo, polvareda' (general en todo el departamento), *gorromochín* 'cierto crustáceo' (T.), *Saltarín* (finca en SJ.), *volatín* 'voltereta' (T., B.), *momposino* 'natural de Mompós', 'clase de frijól' (S., SB.), *recentina* 'vaca recién parida' (B.), 'calostro, primera leche' (SB.), *lazarino* 'leproso' (B.).

21. *-ista*³⁶. Forma derivados que denotan oficio o hábito: *cuentista* 'chismoso' (T., B.), *maquinista* (T.), *propa-*

³⁴ "Este sufijo, ya sea una variante de *-ito*, ya provenga de los femeninos en *-ETA*, como *pobreto* de *pobreta*, fem. de *pobrete*, lo tenemos en muy pocos nombres" (ALEMANY, V, 182).

³⁵ "En castellano forma substantivos derivados de verbos de la primera conjugación y que [...] denotan voces de animales o sonidos y ruidos" (ALEMANY, V, 333).

³⁶ "Se añade a substantivos y también a adjetivos y verbos, y forma nombres concretos de género común que denotan profesión, oficio, hábito y ocupación" (ALEMANY, V, 348).

gandista 'agente vendedor' (Tolú, Maj.), *comisionista* 'viajante de comercio' (Mah.), *parrandista* (MB.), *mamflorista* 'maricón' (SJ.), *yonsonista* 'piloto de un bote Johnson' (Maj.), *embrollista* 'tramposo' (Car.), *rencorista* 'rencoroso' (B., T.), *charlista* 'charlatán' (Cart.).

22. *-ito*³⁷. Es el sufijo diminutivo general, como en el resto del país y en casi toda América: *masita*, *escalerita*, *canglesito*, *restrojito*, *canoita* (SJ.), *abuelito*, *viejito*, *pisonsito*, *jaquita* 'burra joven' (T.), *perrito* 'cría del perro' (SJ., M., Maj., V., Mah., S., SB.), *gatico*³⁸ 'cría del gato' (SJ., M., Tolú, Car., Maj., V., Mah., S., SB.), *pollito* 'cría de la gallina' (M., Tolú, Car., Maj., SO., V., S.), *negrito* 'especie de maíz' (SJ., SO., V., SB.), *chiquito* (M.), *ancianita* (Tolú), *palito* (Maj.), *blanquita* 'especie de yuca', *ojito*, *nudito* (SB.).

A pesar de ser *-ito* el sufijo más usual para formar los diminutivos, se encuentran también otros que hacen el mismo oficio, con más frecuencia que en el interior del país. Así el sufijo *-illo* (pron. *iyo*) que se encuentra en muchas voces, buena parte de las cuales no se sienten como diminutivas,

37 "Sobre los diminutivos apuntaremos que en nuestra habla corriente no empleamos en sentido estricto de tales sino los en *-ito*... Las demás terminaciones que traen las gramáticas son para nosotros específicas y los derivados con ellas son nombres de cosas determinadas: con *-illo* designamos ciertas plantas (lo que también sucede en España): *higuerilla* (la *higuereta* del Diccionario), *granadilla*, *jaboncillo*, *platanillo*" (CUERVO, citado por H. ZAMORA ELIZONDO, *Los diminutivos en Costa Rica*, en BICC, I (1945), pág. 542; ZAMORA E. anota luego que el mismo estado que describe Cuervo para Colombia prevalece en Costa Rica).

38 *-Tico* en vez de *-ito* es forma disimilativa, según HENRÍQUEZ U. (*op. cit.*, pág. 193): "Es terminación peculiar de Santo Domingo, y de toda la zona del Caribe, *-ico*, disimilativo, cuando en la sílaba anterior hay una *t*, sola o en grupo con *r*: *zapatico*, *latica*, *teatrico*, *letrica*".

Perrito, *gatico*, *pollito* fue respuesta en todas las localidades de Bolívar para 'cría del perro, del gato y de la gallina' respectivamente. Fuera de estos casos en que la función de disminución conceptual es evidente, si bien acompañada de emotividad, se confirman, para las formas en *-ito*, las palabras de Amado Alonso: "Respecto a la significación disminuidora, sólo he de añadir que, a pesar de haber dado lugar a la denominación de *diminutivo*, es con mucho la función menos frecuente, tanto en la lengua escrita como en la oral; cualquier recuento convencerá al lector de que el uso más abundante del diminutivo es el de las funciones emocional, representacional y activa de que luego hablaremos" (ALONSO, *Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos*, § 3).

si bien en otras es evidente la modificación conceptual en relación con el primitivo, modificación que parece referirse más a la valoración puramente conceptual y menos al aspecto emotivo que se expresa especialmente con *-ito*: *bejuquillo* 'cadeneta' (Mah.), 'cierta culebra' (T.), *blanquillo* 'cierto pez' (Maj.), *verduguillo* 'molde para adobes' (M.), *ventorrillo* (Tolú), *cerquillo* 'cierto corte de pelo' (Mah.), *franelilla* (MB., Cor., SB., V.), *lanilla* (SJ., Car., Maj.), *manilla* 'pulsera' (SJ., SM., Cor., Car., V. M., SB.), *arenilla* 'cierta culebra', *patoquilla* 'cierta culebra' (SJ.), *espaldilla* 'parte de la res' (SJ.), *camisilla* 'camiseta, camisa interior' (S., SM., Car., Tolú, M.), *apostemilla* 'tumor', *lebrillo* 'palangana de barro', *banquillo* 'tinajero' (SM.), *soguilla* 'cadeneta' (Car.), *petaquilla* (MB.). Con el sufijo *-ico* no atribuible a la disimilación mencionada en la nota 38, hallamos *marianica* 'especie de hormiga' (SB., T.). Doble sufijo diminutivo hay en *tempranítico* (MB.) y *calderética* (B.). *-Ecita* aparece en *cuentecita* (V.), *pedrecita*, *mediecitas* (Tolú).

Muy abundantes son los diminutivos en la toponimia menor (nombres de fincas): *Los Pajaritos*, *Catabrito*, *Las Pajaritas*, *Palmarito*, *Los Caimitos*, *Teresita*, *Las Pajitas*, *La Esmeraldita*, *Negrito* (M.); *La Cubita*, *El Saladito* (V.); *La Chambita*, *La Macanita*, *El Higuito*, *Juncalito*, *Cascajalito*, *Santa Teresita*, *El Jobito*, *Remolinito*, *Montañita*, *El Atajito*, *Comejencito*, *Corralito*, *Rastrojito*, *Los Animalitos* (SB.); *Peñoncito*, *La Rosita*, *Lobita*, *Zaragocilla*, *El Arbolito*, *El Cañito*, *Palenquillo*, *La Mucurita*, *Veranillo* (SM.); *La Sierpita*, *Mojanita*, *Los Cerritos*, *Los Altillos*, *Ventanillas*, *Zapatoca*, *Carmencita* (Maj.); *Candidito*, *Puentecito*, *Pajoncito*, *El Charquito*, *La Peñita*, *Cenicita*, *Chagruto*, *Playoncito*, *Leoncito*, *El Naranjito*, *Bateita*, *Escobita*, *Puentecito*, *Carrito*, *Oscuranita* (SO.); *La Huertecita* (SO., Cor.); *Coloncito*, *Lorenita*, *Zorrita*, *Palmito*, *Charquito*, *El Caimito*, *La Trampita*, *El Bajito*, *El Zambito*, *Culebrita*, *Lazarito*, *Guamito*, *Bullita*, *Las Peñitas*, *Verruguita*, *El Limoncito*, *El Ojito*, *Guaimaralcito* (El Carmen), *Las Palmitas*, *La Ceibita*.

23. *-o*. Forma postverbales de acción, o acción y efecto: *flemeo* 'arcadas' (MB.), *cacareo* (Car., V.), *macaneo* 'acción

de rozar o *macaniar*, *secreteo* (MB.), *bolicheo*, *tuntuneo*, *amoreo* 'juegos con los dedos' (SJ.), *coquilleo* 'cosquilleo', *omiguelo* (SJ.), *garrocheo* 'toreo' (Car.), *chequeo* (Car.), *boteseo* (V.), *faroleo* 'coqueteo' (T.), *el blanqueo* [de las paredes] (Cart.), "Pidió un *alojo* ['alojamiento'] y se lo dieron" (Boquilla).

24. *-ón*³⁹. Bastante productivo. Como aumentativo: *pe-rrrón* (SP.), *cucharón* (SM., V.), *almuadón* (S., SM.), *babuchón* 'cierto calzado femenino' (V.), *pizarrón* 'pizarra, tablero' (V.), *nubazón* 'nube que amenaza lluvia' (Maj.), *brisón* (T.), *correntón* 'carrera' (T.), *bostezón*, *cuagulón* (T.), *trenzona* (MB.); como sucede también en otros lugares del país, este sufijo puede comunicar idea de disminución en el grado de un adjetivo: *flojón* 'algo flojo' (Cart.), *cortón* 'algo corto' (Tolú), *durón* 'algo duro' (MB.).

Forma adjetivos que indican abundancia o exceso de la idea del primitivo en el derivado: *cachuchón* 'policía' (SB.), *molestón*, *fregón* (T.), *narizón* 'de nariz grande' (T., B., SJ., M., SB., V.), *bocón* (T.), *bembón* 'de labios gruesos', *tragulón*, *comelón*, *jartón* (B.), *lengona* (con disimilación de *w* después de *g*) 'lengüilarga, chismosa' (MB.), *gritón*, *comelón* (MB.), *bigotón* 'con mucho bigote' (SB.), *colón* 'de larga cola' (T.), *ojón* (MB.), *trotón* (del caballo, T.), *crestón* (del gallo), *orejona* (de la vaca) (T.), *espantón* 'espantadizo' (del caballo).

Puede conllevar la idea de golpe o lesión: *trasquilón* 'rozadura', *rayón*, *cortón* (SB.), *encontrón*, *pescozón*, *arrancón* (SJ.).

En la toponimia (nombres de fincas): *La Barrigona*, *Lometón* (SB.), *Los Barrigones* (SM.), *Tropezón* (Car.), *Los Tropezones* (SB.), *El Cardón*, *Cigarrón* (SJ.), *Repelón*,

³⁹ "Añadido este sufijo a nombres de partes del cuerpo tuvo ya en latín significación aumentativa; y los derivados formados con él se aplicaron como apodo a las personas en quienes la parte del cuerpo designada por el primitivo era más grande de lo ordinario" (ALEMANY, V, 484). Para los usos de este sufijo en Antioquia, véase FLÓREZ, *Habla y cultura*, pág. 96.

La Chillona (SM.), *La Pozona*, *El Albercón*, *El Charcón* (SO.).

25. *-oso*. En todos los derivados formados con este sufijo se puede percibir el sentido abundancial que este morfema comunica⁴⁰: *alabancioso* 'adulón', *pelnicioso*, *nervioso*, *miedoso*, *potroso*, *sañoso* 'ladrón' (T.), *verrugoso* 'cierta culebra' (SB.), *baboso*, *bilioso*, *resbaloso*, *chismoso*, *despaciioso*, *mugroso* (B.), *faturoso*, *animoso*, *hazañoso*, *rabiosa*, *birrioso* 'glotón', *pecoso* (MB., M., Car., V.), *barroso* 'color del ganado' (SJ.), *perezosa* 'silla' (S.), *yeloso* 'frío' (S.), *aguardientoso* 'borracho' (S.). En la toponimia encontramos *La Rasquiñosa* (M.), *La Venturosa* (SB.), *La Arenosa*, *La Refalosa* (SM.).

26. *-udo*⁴¹. Todos los derivados formados con este sufijo en las hablas bolivarenses denotan posesión, generalmente en abundancia o exceso, de lo designado por el primitivo: *conchudo* 'cachazudo', *alú* 'alón' (T.), *cornúo* 'cierto sapo', *boludo* 'especie de frisol' (S.), *corazonúa* 'yuca de mala calidad' (SB.), *rabúo* (B.), *cotudo* (B., SJ., M., SB., MB.), *narigúo*, *morriyúo* (dicho del ganado cebú) (M.), *cojúo* (Car., Tolú), *cojonúo* (T.), *cogotudo* (MB.); *Orejudo* es el nombre de una finca en El Carmen.

27. *-uno*. Muy pocas formaciones: *cebolluno* 'clase de maíz' (M.), *montuna* 'variedad de yuca', *montuno* 'montañero, rústico' (SB.), *toruna* 'vaca estéril' (SJ.), *moruno* (término muy usual en todo el departamento; con varios significados en todos los cuales parece advertirse la idea de privación de algo: 'niño sin bautizar', 'caballo sin testículos', 'calzones de mujer').

⁴⁰ "Los derivados de substantivos denotan, en general, que el nombre con quien conciertan posee en abundancia la cosa expresada por el substantivo primitivo" (ALEMANY, *op. cit.*, V, 648). Para Antioquia véase FLÓREZ, *Habla y cultura*, pág. 93.

⁴¹ "Procede del latino -UTO (acus. -UTUM), como vemos en *agudo* y *cornudo*, [...] y forma en castellano adjetivos derivados de substantivos y que denotan que el nombre a que califican posee en alto grado la cosa designada por el primitivo" (ALEMANY, V, 656).

II. COMPOSICIÓN Y PARASÍNTESIS⁴²

a) *Sustantivo + sustantivo*. En este tipo de composición el caso más frecuente es el de un sustantivo modificado por otro, a través de la prep. *de*, que en el proceso de formación del compuesto pierde la *d-*, y a veces también la *e*, en tanto que el acento único en el segundo sustantivo atestigua la unicidad de lo que fueran dos o tres palabras independientes⁴³: *peñaevieja* 'cierta planta de jardín' (S.), *pajaetigre* 'cierto pasto' (V.), *aguapanela* (T.), *pandelnorte* 'cierta clase de yuca', *copepadre* 'cierta especie de plátano' (S.), *pasuecamino* 'cierto paso del caballo', *carejamiche* 'pecoso', *ojuegato*, "de ojos verdosos", *ojuegallo* 'de ojos pardos' (SJ.), *ojuepollo*, *ojuepecao* 'verruja' (SB., V.), *piepaloma*, *patepaloma* 'especie de yuca' (T., M., Car., SP., S.), *yemehuevo* 'especie de yuca' (T., M., Maj., SO.), *tierrepiedra*, *cabezevaca*, *picoepájaro* 'especies de yuca' (T.), *frenteloro*, especie de tabaco' (M.), *cachepalo* 'especie de machete' (Car.), *pechoemujer* 'especie de plátano', *cueroevieja* 'pegado que queda en la batea en donde se bate la miel para la panela' (Maj.). En algún caso el elemento de unión entre los dos sustantivos es la conjunción *y*: *carisello* 'cierto juego' (SJ.), y en otros los dos sustantivos se yuxtaponen sin ningún elemento unitivo: *compaoncio* 'clase de yuca' (Tolú), *piebarba* 'patillas' (aunque aquí podría tratarse de *pie de barba* reducido a *piebarba*), *camisaco* (con síncopa de *-sa-*) 'camisa con dos bolsillos bajos' (B.).

b) *Sustantivo + adjetivo*. Por medio de este tipo de composición se forman designaciones de cualidades de las personas o de especies particulares de animales u objetos: *carapelá* 'cachazudo' (MB.), *narifileño / narilargo* 'narigudo' (MB., SB., V.), *güevofrío* 'cornudo' (M.), *güevomuerto* 'marica' (Car.), *caralimpia* 'cachazudo', *mamasanta* 'alcahueta' (T.), *cabezadura* (Tolú, MB.), *patorrial*, *patocucharo* (M.), *hojarrajada*

⁴² Véase el juicioso sumario que hace ALEMANY (*op. cit.*, VI, págs. 261-66) de los varios criterios con que pueden analizarse y clasificarse los compuestos.

⁴³ Para compuestos de este tipo y de otros en el habla de Antioquia, véase FLÓREZ, *Habla y cultura*, pág. 117-18.

'variedad de yuca' (Mah.), *cariblanca* (de las vacas), *rabomochó* (de los caballos) (B.), *barbamarilla*, *raboblanco* 'especies de culebras' (SB.), *caricrúa* 'medio cocida' (de la carne y otros alimentos), *rozavieja* (T.), *mangolargo*, *mangocorto*⁴⁴ 'especies de palas' (S., M., Tolú), *negroviejo* 'cucarrón' (SJ.).

Con orden inverso al de los anteriores compuestos, esto es, adj. + sust., tenemos: *cuatrofilo* 'especie de plátano' (M., SM., Tolú, SP., Mah., SB.), *malaley* (T., MB.), *mediozapato* 'especie de calzado femenino' (Mah.), *blancoleche* 'especie de maíz' (S.).

c) *adjetivo* + *adjetivo*. Encontramos tres compuestos de esta clase, aplicados a designar variedades de yuca: *blanca-mona* / *monablanca* (SJ., T., Car., SP., SB., Mah., S., Maj.), *monamarilla* (SB.).

d) *Verbo* + *sustantivo*. Aparecen bastantes formaciones nuevas. Designan ordinariamente cualidades de las personas caracterizadas por realizar la acción designada por el verbo y complementada por el segundo elemento (el sust.): *lambe-cocote* 'adulador', *tirapietra* 'apodo de los habitantes de Turbaco' (T.), *arreatamacho* 'insulto entre mujeres' (Car.), *agalatabla* 'tramposo' (Car.); o bien, y esto es lo más frecuente, son nombres específicos de plantas, animales o cosas que se distinguen por realizar la acción que designa el compuesto o por ser instrumento para ella: *tietagallina* 'dedo meñique' (V.), *cortalápiz* 'tajalápiz' (V.), *secamanos* 'limpión' (Mah.), *cruzabaraja* 'excusa, mueble colgante para preservar comestibles', *arrancamuela* 'bombón', *lavaplato* 'estropajo', *bebeleche*, *ganaplata* (nombres festivos de la vulva de la mujer) (MB.), *tragavenao* 'especie de boa', *matacaballo*, *guardacamino* 'especies de serpientes', *tapaculo* 'cierta tortuga' (T.), *lambeplato*, *rapacazueta* 'dedo índice' (SB., SJ., M., V.), *matapijo* 'dedo pulgar' (SJ., M., V.), *llenacatabre* 'especie de yuca', *tapamanta* 'cobertura para la carga',

44 Como se ve, en muy pocos de estos compuestos se cumple la regla que da ALEMANY (*op. cit.*, VI, pág. 275), según la cual, "el sustantivo cambia su vocal final en *i*, como en los del tipo latino".

ahogacachaco, *salvavida* 'especie de plátano' (S.), *tapaósforo* 'parte de la escopeta' (SB.), *matagusano* 'cierto insecticida' (B.), *cundeamor* 'planta de jardín' (S.), *raspapel* 'clase de hormiga' (SB.), *sobatelpecho* 'variedad de yuca' (Tolú).

e) *Verbo + verbo*. De esta clase tenemos el compuesto *llevaitrae* 'chismoso' (T.) y *topatopa* 'tropiezo de dos personas' (B.).

f) *Preposición + nombre* (sust. o adj.): *traspatio* 'solar' (Tolú), *contraincendio* 'especie de pasto' (S.), *entremetido* (T.).

g) *Otros compuestos*. Aunque parece claro que *manopancho* 'maricón' es un compuesto, no es fácil determinar la categoría de sus componentes.

h) *Compuestos en la toponimia*. Nombres de fincas: *Plamparejo*, *Playablanca* (SB.); *Contrabajo*, *Carapatrás*, *Camposolo* (SM.); *El Malagano*, *Miralindo*, *Cocosolo* (Maj.); *Bajogrande*, *Medialuna*, *Aguasvivas*, *Matepuerco* (SJ.); *Quebradahonda*, *Miramar*, *Bellavista* (SB.); *Mangalarga* (Cor.).
Prefijos más usuales ⁴⁵:

1. *a-*⁴⁶: *atraicioná* 'traicionar', *acalumniadó*, *asepá* 'desyerbar', *amotilalo* *amotilada* (T.), *apelar* 'pelar', *atrillá* 'trillar', *atumbar* 'tumbar' (M.), *apilá* 'apilar' (M., Tolú, SO.), *ajuntar* (Tolú, T.), *apodar* 'podar', *apaliar*, *abajar* (Car., Cart., T., MB.), *aseguramente*, *alevantamo* 'nos levantamos, crecimos', *arroncó* 'roncar' (MB.), *atotumao* 'ofuscado', *aju-*

⁴⁵ No son ciertamente muy abundantes los prefijos en español, ni en las demás lenguas románicas, como lo anota S. PUȘCARIU (*Das rumänische Präfix des-*, en *ZRPh*, LXIII (1943), 1-21): "Im Vergleich zu den germanischen und slawischen Sprachen sind die romanischen Sprachen arm an Präfixen".

⁴⁶ En las hablas bolivarenses parece prolongarse el estado de este prefijo en el latín, en el que, según CUERVO (*Apuntaciones* § 930), "en el habla popular vino a ser puramente intensiva, de donde muchos compuestos se hicieron sinónimos de los simples, como puede verse en Ducange". También es posible que algunas de las formaciones que citamos sean meros arcaísmos, pues en el español antiguo se antepuso *a-* a numerosos verbos, muchos de los cuales se anticuaron posteriormente. Véase, por ejemplo, el estudio de EVA SALOMONSKY, *Funciones formativas del prefijo a- estudiadas en el castellano antiguo* (E. Lang, Zürich, 1944), en donde se citan formas como *abaxa*, *abaxarse*, *abaxó*, de BERCEO. ALEMANY (*op. cit.*, VI, 423) cita entre los compuestos con *a-* que han quedado anticuados *amatar*, *arremedar*, *arrempujar*, *arrascar*.

mao 'ebrio', *achiquerá* 'separar el ternero de la vaca' (M.), *azorrao* 'cierto color del ganado' (SJ., V.), *agripao* (SJ., SB., V.), *ajumarse* 'emborracharse' (Car., V.), *arregadera* 'renquera, enfermedad de las bestias' (T.), *ahijastro* 'hijastro', *atrascordao* 'olvidadizo' (B.), *allegó* 'llegó' (B., Cor., MB.), *apastá* 'pacer un animal' (Car.), *asentarse* 'sentarse' (M., MB., T.), *acavar* 'cavar' (Cor.), *avomitá* (MB.), *añengotase* 'ponerse en cuclillas', *adormitao* (MB.), *atragá* (MB.), *atravesías* 'travesías' (Tolú).

2. *des-*⁴⁷. La mayoría de los compuestos con este prefijo son formaciones verbales parasintéticas, en cuanto el verbo solo, quitado el prefijo, no tiene existencia independiente, sino que se forma del prefijo, la raíz portadora de la idea principal y el sufijo verbal (-ar o -iar): [*d*]estronchar 'tronchar, desgajar' (SJ., M., Tolú, Car., V., SB.), *demochar* 'mochar, cortar' (MB.), (*d*)*esbajerar* 'quitar las hojas bajas o primeras al tabaco', *descambiar* 'cambiar' (M., Maj.), *despechar* 'destetar' (Tolú, Car.), *estusalo* 'deshojar maíz' (Tolú, Car.), *desmontá* (Tolú), *deshojá* 'quitar las hojas secas a la caña' (Tolú, Car., Maj., SB., SP., SO., Mah., S.), *desbarrancar* (Car.), *descerezar* 'quitar la cáscara o cereza al café' (Car.), *destroncar* (SO.), (*d*)*esconchar* 'quitar la concha o cáscara de algunos frutos' (SO., S., SB., MB., T.), *esbarbar*

⁴⁷ Es éste, sin duda, uno de los prefijos de mayor vitalidad en hablas hispánicas y románicas en general. R. OROZ (*Prefijos y pseudoprefijos en el español actual de Chile*, en *BFiCh*, VII, 1952-53): "Como prefijo negativo, *des-* muestra mucho mayor vigor que *de-*, como evidencia la larga lista de compuestos que se hallan en el diccionario de M. A. ROMÁN, de JOSÉ TORIBIO MEDINA, así como la reciente obra de JOSÉ MIGUEL IRARRAZÁBAL". Del vigor de *des-* en el habla argentina da idea la copiosa lista de compuestos que con él ofrece J. B. SELVA en *Acción de los prefijos en el crecimiento del habla*, en *BAAL*, XIV (1945), págs. 16-18.

No tenemos ejemplos de formaciones en las que *des-* ofrezca el sentido que tiene en rumano según PUŞCARIU (*op. cit.*, pág. 3): "en unión con verbos denota que la acción expresada por ellos [...] se realiza en sentido contrario (p. e. *suci* 'drehen' — *de(s)suci* 'in engegengesetzter Richtung drehen')". También ALEMANY (*op. cit.*, VI, 434) asigna a *des-* "acción inversa (DESAGRADAR)". Casi todas las formaciones recogidas concuerdan con las funciones negativa y privativa que a este prefijo asigna Alemany o con el segundo uso del rumano, según PUŞCARIU, que "den Sinn des 'Herausnehmens, des Trennens, des Loslösens' ausdrückt (z. B. *rădăcină* 'Wurzel' — *desrădăcină* 'entwurzeln' ")".

'afeitar' (Mah., SJ.), *descascarar* (S., B.), (*d*)*escachazar* (V.), *desganchá* (SB.), (*d*)*esfarrumbá* 'derribar una casa' (SB.), *desmondongar* 'destripar' (B.), (*d*)*esgargantar* 'desnucar' (B., T.), (*d*)*esmugrá* 'lavar' (SM.), *desbocar* 'desportillar' (Car.). Hay algún sustantivo: (*d*)*escachazador* 'operario encargado de quitar la cachaza a la miel' (V.).

Des- puede agregarse a algunas palabras sin razón aparente (*desfraude* 'fraude'), o porque la frecuente pérdida de la *d-* en las formaciones con este prefijo hace que *ex-* y *es-* iniciales resulten equivalentes con *des-* en la mente del hablante: *desplotante* 'explotador' (MB.).

3. *en-*⁴⁸. Bastante usado en la formación de nuevos verbos: *embultá* 'envasar, poner en bultos' (SB.), *enrazá* 'cruzar el ganado' (B.), *encasquillar* 'empastar los dientes' (B.), *encañonar* 'emplumecer' (T.), *entechar* (SJ.), *embarajá* 'barajar' (SJ.), *empalmar* 'poner techo de palma' (S., SM., Tolú), *enchoclar* 'en cierto juego, colocar un disco en un tubo' (M., V.), *empajar* 'poner techo de paja' (M., Maj., etc.), *enrejar* 'enlazar', *enrejillar* 'encerrar los terneros en su corral', *engayolar* 'encarcelar' (Car.), *engrillar* 'poner grillos', *enchiquerá* 'encarcelar', *enoyá* 'en los juegos con bolas, poner una en el hoyo' (SB.), *eneverar* 'encarcelar' (V.), *enyelar* 'enfriar' (B.), *encuchillar* 'comenzar a asomar la mazorca de maíz' (T., M.), *entechar* 'espigar el arroz' (T.), *ensebá* 'untar sebo' (T.), *empañolar* 'guardar el maíz en paños' (Car., Maj., SP., SB.), *entongar* 'hacer tongas o pilas de arroz', *enficar* 'poner la hoja de tabaco en *figues* para hacer bultos' (Car.), *embarbá* 'echar barba o pelo el maíz' (Maj.), *entrojar* 'guardar el maíz en la troja' (SO.), *embetuná* 'jabonar' (Mah.), *empilonar* (SB.). Con *en-* y *-ado* se forman también adjetivos: *enrizado* 'con la carne de gallina' (B.), 'rizado'

⁴⁸ El uso de este prefijo en las hablas de Bolívar concuerda en lo fundamental con el uso español, según ALEMANY (*op. cit.*, VI, 437): "Es raro que se junte con verbos simples modificando la significación de éstos [...]; pero se usa bastante en la formación de verbos y adjetivos parasintéticos, derivados los primeros de sustantivos o de adjetivos, como *embocar* y *endulzar*, de *boca* y *dulce*; y los segundos, de sustantivos como *encapado*, de *capa*".

(SJ.), 'gallo con las plumas levantadas' (MB.), *enraizado* 'arraigado' (MB.), *engripao* (B.), *encalabucao* 'ofuscado' (M.), *entoldao* 'nublado' (SB.); y a veces sustantivos: *empalao* 'palizada' (SO.).

4. *in-*. Anotamos sólo unas pocas formaciones que no son de la lengua general: *inserio* 'infiel', *involuntá* 'pereza', *indómil* 'fiero' (T.), *impropio* 'entrometido', *incumplidora* (B.).

5. *re-*. Con este prefijo iterativo o intensivo sólo advertimos unas pocas formaciones: *repicar* 'desmenuzar el monte tumbado' (V., Mah.), *resoque* 'tercer corte de la caña', *resquin* 'último corte' (S.), *reseca* 'vaca sin leche' (B.), *remalo* (MB.).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.